

王潘美玉 | Pazih  
巴宰語

## Mubizu araway ni Auran

kitaen babaw kawas  
 ima ka paxazengaday pai yamin?  
 aiam a taubezebet ka pazah diasay?  
 ima ka pakasezawar axung dalam?  
 ima ka paxuhahela risilaw di tubabaw a binayu  
 paka nahadaen mangayah a semesem ka mahapet nima?  
 tubabaw a binayu ka deedexe yamin  
 aumu yamim meseket di masezaw a bayu  
 tuxubexubexki rubuadamer  
 ahuan a ayam maturay di pinarisan dadaxe  
 dahu a aingaingar ka mareket lia  
 hada dahu a kakanen aidi raxung iu binayu  
 kuang a kariteket nayamin  
 inikangesenen lai yamin  
 niam a lamaka pakaay taureten a medexe  
 hada mabinibini a alaw kuzung kaidi masezaw raxung  
 mangayah a sememer ka maket iu luxut a makahatahatan daxe  
 tubabaw a binayu ka hada mahabayar ayan u sakadagi  
 yaw hada binayu alim iu saysay madu  
 mara haisan iu rumara ka ini muruput  
 muhaus xapex ka ini murupet  
 mukumux kuzung iu alaw ka ini muruput  
 yaw nahada ini musixang ayan maturay a genegen  
 apuapuan pazahdi arux matadi dapidapien barebaret tubabaw tubabaw  
 binayu a nguzingut  
 anu mutaraw luxut iu muriax rangarang  
 pasaken di mangayah binayu a zaxit  
 mupatus a kinudis ka aidi niam a hinis  
 pinasubin kabazaay abababaw a hinis  
 hapet deket abababaw a zinakay pedesax a daran  
 matu sasumadan musumat marik a tatudu ita dadua



pakasibat rakehan ali zinakay abababaw a daran  
kiikita babaw kawas a bintun  
sungungsi abababaw a sabaxa ka ini muruput  
di kahuy kahuy tumala rahutlalay a musingax  
ini musixang a maturay araway iu mubizu  
haiki babaw kawas a risilaw bulung ki naki a hinis  
mahabahar di mamgayah babawkawas  
tubabaw di ayam a xumak  
riak paxusaw lingu aku  
meseket di masezaw bayu dalam  
yaku sumaden a hinis ka autian abababaw  
mududu disiw a pasukuan yaku  
pasaken di babaw kawas iu awas zukuzuk  
biibizu abababaw a sabaxa layaku  
kaxu rakirakihan ali ali  
maturay riariak ayan a musingax  
disiw ka apuapuan a mududu  
pinasubin a rutudaw kaxu ilas a ilas kawas a kawas  
marumay nisiw a gagam  
matadi babaw kawas talawas daurik  
hauha abababaw ka magizem nisiw  
kangesengeseng maraxiw nisiw  
pasaken di masezaw a dalam bayu  
paraxung dalam musinaw nisiw  
kuang kizengat nisiw  
kiikita tubabaw binayu a mangayah  
hada abababaw a rarapun dadua  
auran a rakihan ali  
kuang mangesen iu kizengat lia  
taureten a ayam  
mahatahatan tirutut nisiw  
taureten a binayu lingu  
masezaw a raxung dalam  
nisiw a lingu hinis haka tuxubux lia  
auran a rakihan ali  
mata di dakan muzakay





mahatahatan maturay  
yamim a mabezebex ka mata di babaw kawas  
matadi awas awas raxuraxung ki apuapuan  
apuapuan ka barebaret xanisay a daxe daxe iu binayu a ngadus  
pasaken di binayu a reten  
matu yamim a taureten  
binayu zaxit ka riariak a lama  
tarutudaw araway a misingax kaxu dali dali kawas kawas  
puli auran ka niam a hauriariak a palalengan

## 奧蘭詩歌

舉目向天  
是誰(chi-chui)是阮兮(e)偎靠(oa-kho)  
阮兮幫助對何落(to-loh)來  
是誰互溪水清靜  
是誰互懸山(koan-soan)崁滿白雪  
是誰互草埔青翠

四圍兮懸山遮柵(jia-chah)保護  
清靜兮溪墘(khe-kin)互阮安歇  
早起兮露水甘甜  
黃昏的鳥隻啼叫故鄉兮歌聲  
夠額兮菜蔬  
滿載兮水產野味

阮無有煩惱  
阮無有驚惶  
故鄉晟養(chhian-iau)阮生命  
溪水清靜有滿滿兮魚兮蝦  
草埔青翠是山羌水鹿的天堂  
懸山猶有飛鳥走獸  
也有野果山桃  
挽未了兮山芹菜佻過貓  
罟未盡兮青苔  
掠未完兮溪蝦及石賓(chioh-peng)



猶有唱未散兮哀咽(ai-ian)  
先祖對大社磐過(poan-koe)懸嶺  
為著逐鹿(jiok-lok)及走踎山貓  
來夠青翠兮山谷

火銃(hoe-chheng)走火兮傷痕  
留落信仰兮見證  
立約願作上帝兮光燈  
全族歸主建立聖堂  
引導示細行主兮路  
看天頂兮星  
算數未了兮恩典  
聽樹林兮秋蟬  
吟攏未停兮詩篇

我的心親像天頂的白雲  
飛行佇藍藍兮天  
懸懸夠佇鳥隻兮天堂  
我兮靈魂菁英  
安歇佇清淨兮水墘  
因為我欣慕伊兮義

我卜將這故事傳講  
夠天邊海角  
我卜將這恩典記載  
夠囡囡孫孫  
吟唱著哀咽兮歌聲  
這是祖先兮教示  
這是卜永遠流傳兮史詩  
當汝軟弱  
請汝舉目向天

上帝的確卜(boe)勇壯汝  
當汝驚惶逃走  
請夠清靜兮水墘  
互溪水洗除汝兮虛微(hi-bi)  
當汝無畏無依  
請汝看懸山兮青翠

因為伊卜遮柵保庇  
奧蘭(Auran)兮囡兒  
無復(koh)驚惶無依  
故鄉兮哀咽  
互汝抖跳歡喜  
故鄉兮山影  
清靜兮溪水  
卜互汝兮心靈甘甜  
奧蘭兮囡兒  
著進前來行  
謳啞(o-lo)吟詩  
因為咱兮幫助通透夠天  
列祖漂浪海洋山河  
列祖磐過島嶼山嶺  
入夠山城  
建置咱兮故鄉  
安命兮山谷  
傳夠永遠兮歌聲  
埔里奧蘭是咱兮山城